

P'oen ar bont en Nañned

Quand j'étais sur le pont de Nantes

CD 1 n° 29



P'oen ar bond en Nañ - net, a, La - ri - don la - ri - don -
dai - ne, La - ri - don la - ri - don - dai - ne, Doh hum - zi - ver - ti
sal la - ri - don - dain', Doh hum zi - ver - ti - sal la - ri - don gé.

- | | | | |
|---|--|---|--|
| 1 | P'oen ar bont en Nañned, a,
<i>Laridon laridon daine a</i>
Doh hum zivertisal, <i>laridondaine</i> .
Doh hum zivertisal <i>la ri don gé</i> . | 1 | <i>Quand j'étais sur le pont de Nantes,</i>
<i>Laridon laridon daine a</i>
<i>À me divertir laridondaine</i>
<i>À me divertir la ri don gé.</i> |
| 2 | Me renkontras men dous
Ar er pont é ouilet. | 2 | <i>Je rencontraï mon amie</i>
<i>Qui pleurait sur le pont.</i> |
| 3 | – “Laret-hui d'eïn plahig
De berak é ouilet ? | 3 | – “ <i>Dites-moi fillette,</i>
<i>Pourquoi pleurez-vous ?</i> |
| 4 | – Mem bizeu eur milén
ÉR mor é ma kouéhet. | 4 | – <i>Ma bague d'or jaune</i>
<i>Est tombée dans la mer.</i> |
| 5 | – Petra hret d'eïn plahig
Ha me ia d'er hlah d'oh ? | 5 | – <i>Que me donnerez-vous fillette</i>
<i>Si je vais vous la rechercher ?</i> |
| 6 | – Kant skouid zo é me sah
Ha me ia d'ou hrein d'oh. | 6 | – <i>J'ai cent écus dans mon sac</i>
<i>Et je vous les donnerai.</i> |
| 7 | – Kant skouid dès ket eroalh
Deu hant d'er bihañnan. | 7 | – <i>Cent écus ce n'est pas assez</i>
<i>Deux cent au moins...</i> |
| 8 | – Kant aral e mès oah
Ha me ia d'ou hrein d'oh.” | 8 | – <i>J'en ai cent autres</i>
<i>Et je vous les donnerai.”</i> |
| 9 | Galant n'hum zihuskas,
Bar er mor é plujas. | 9 | <i>Le bel ami se déshabilla,</i>
<i>Dans la mer il plongeait.</i> |

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 10 | Er getan plujaden,
Ean douchas er simben. | 10 | <i>Au premier plongeon,
Il toucha le sable.</i> |
| 11 | En eilved plujaden,
Ean douchas er gerlen. | 11 | <i>Au deuxième plongeon,
Il toucha l'anneau.</i> |
| 12 | En derved plujaden,
Er galant e veuas. | 12 | <i>Au troisième plongeon,
Le galant se noya.</i> |
| 13 | Boulom, é beg er pé,
Huel é vab é veuein. | 13 | <i>Le vieil homme, à sa fenêtre,
Voit son fils se noyer.</i> |
| 14 | – “ Malign ar er bautred
Bout ker sot g'er merhied ! | 14 | – “ <i>Maudits soient les garçons
D'être si sots avec les filles !</i> |
| 15 | Malign ar er merhied
Bout ker sot g'er bautred ! | 15 | <i>Maudites soient les filles
D'être aussi sottes avec les garçons.</i> |
| 16 | – Taüet, boulom, taüet,
Taüet ne ouilet ket. | 16 | – <i>Suffit, vieil homme, suffit,
Suffit, ne pleurez pas.</i> |
| 17 | Hou mab vo interret
Bar en doar beniget. | 17 | <i>Votre fils sera enterré
En terre bénite.</i> |
| 18 | Ha trihuéh kroéz argant
E vo in interr'mant. | 18 | <i>Et il y aura dix huit-croix d'argent
À son enterrement.</i> |
| 19 | Trihuéh béleg é du,
Trihuéh aral é guen. | 19 | <i>Dix-huit prêtres en noir,
Dix-huit autres en blanc.</i> |
| 20 | Trihuéh dén mantelleg
Vo arlerh é ouilet.” | 20 | <i>Dix-huit hommes revêtus de manteaux
Suivront en pleurant.”</i> |

906 - War bont an Naoned

C'est le thème bien connu du plongeur noyé.

Les versions bretonnes sont multiples et réparties dans toute la Basse-Bretagne (plus de 40 versions sont cataloguées).

Ce chant est aussi un des plus répandus dans le domaine francophone (Conrad Laforte, dans son catalogue, en note une centaine).

J.-L. Larboulette, lui aussi, l'a plusieurs fois rencontré sur sa route, en particulier en pays de Pontivy: *Ur sul mintin a pe sauen.*

52. *P'len ar bont en Naoned*

tempe di N'naon

P'len ar bont en Naoned e d'ar e dou la re dou taine d'ar e dou l'ouelan

d'ar e Dou l'ou g'z. me. te. tal la. re. dou. d'ar e Dou l'ou g'z.

me. te. tal la. re. dou. g'z.

The image shows a handwritten musical score for the Breton song 'P'len ar bont en Naoned'. It features three staves of music in a treble clef with a key signature of one flat (F major/D minor). The lyrics are written in Breton and French. The tempo is marked 'tempe di N'naon'. The score includes a repeat sign at the end.